



INF067 · NOTES HISTORIQUES

Les Éditions Critiques

Les éditions critiques des textes originaux de la Bible sont des versions savantes des manuscrits bibliques qui visent à reconstituer le texte le plus proche...

EN BREF

Les éditions critiques des textes bibliques sont des versions savantes visant à reconstituer les textes originaux à partir des manuscrits anciens. Elles analysent les variantes textuelles et incluent un appareil critique détaillé. Les plus connues sont la Biblia Hebraica Stuttgartensia pour l'Ancien Testament hébreu, le Nestle-Aland pour le Nouveau Testament grec, et la Septuaginta pour la version grecque de l'Ancien Testament. Ces outils sont indispensables pour les chercheurs, théologiens et traducteurs.

LECTURE
2 min

NIVEAU
Moyen

PUBLIC
Intermédiaire

PUBLIÉE
13/12/2024

MISE À JOUR
13/12/2024

LIEUX

Stuttgart · Leningrad

PÉRIODES

Antiquité · Moyen Âge · Époque moderne · Xle siècle

MOTS-CLÉS

éditions critiques · Bible · manuscrits bibliques · critique textuelle · Biblia Hebraica Stuttgartensia · Nestle-Aland · Septuaginta · appareil critique · variantes textuelles · texte original

NOTIONS

critique textuelle · collation des manuscrits · appareil critique · variantes textuelles · restitution du texte original · transmission manuscrite · exégèse biblique · philologie biblique

SOMMAIRE

Les Éditions Critiques	3
Objectifs	3
Méthodologie	3
Exemples d'Éditions Critiques	3
Importance	3
Lexique	5

RÉSUMÉ

Les éditions critiques des textes bibliques représentent l'un des outils les plus sophistiqués et les plus fondamentaux de la recherche biblique moderne. Elles constituent des versions savantes et scientifiquement élaborées des manuscrits originaux de la Bible, dont l'ambition première est de reconstituer, avec la plus grande fidélité possible, le texte tel qu'il existait dans ses formes les plus anciennes et les plus authentiques. L'objectif central de ces éditions est la restitution du texte original. Les spécialistes qui y travaillent cherchent à remonter aux sources premières des écrits bibliques, au-delà des copies successives qui ont inévitablement introduit des variations, des erreurs de copie, des corrections intentionnelles ou des ajouts ultérieurs. Ce travail exige une rigueur méthodologique exemplaire et une connaissance approfondie des langues anciennes, notamment l'hébreu, l'araméen et le grec. La méthodologie adoptée dans la constitution de ces éditions repose sur plusieurs étapes fondamentales. La première est la collation des manuscrits, c'est-à-dire l'examen comparatif et systématique de l'ensemble des manuscrits anciens disponibles. Cela implique de rassembler des témoins textuels provenant de sources diverses : papyrus, parchemins, codex, fragments de toutes origines géographiques et de toutes époques. La seconde étape consiste en l'évaluation des variantes textuelles. En effet, aucun manuscrit ancien n'est identique à un autre ; chacun présente des particularités, des différences minimales ou substantielles. Les chercheurs doivent alors établir des critères pour déterminer quelle lecture est la plus probable et la plus ancienne. Enfin, ces éditions comportent un appareil critique, élément caractéristique de toute édition critique sérieuse. Cet appareil est un ensemble de notes savantes disposées généralement en bas de page, qui recensent toutes les variantes identifiées, indiquent leurs sources manuscrites et explicitent les choix éditoriaux retenus. Parmi les éditions critiques les plus emblématiques et les plus utilisées dans le monde académique et théologique, on peut citer trois œuvres majeures. La Biblia Hebraica Stuttgartensia, communément désignée par le sigle BHS, est une édition critique de référence pour la Bible hébraïque. Elle se fonde principalement sur le Codex de Leningrad, le plus ancien manuscrit complet de la Bible hébraïque, datant du début du XI^e siècle. Cette édition est indispensable pour l'étude de l'Ancien Testament dans sa langue originale. L'édition Nestle-Aland, désignée par le sigle NA et aujourd'hui à sa 28^e édition, est quant à elle la référence incontournable pour le Nouveau Testament grec. Elle est le fruit d'un travail collectif de plusieurs générations de spécialistes et constitue la base de la plupart des traductions modernes du Nouveau Testament. La Septuaginta, enfin, est l'édition critique de la traduction grecque de l'Ancien Testament, connue sous le nom de Septante ou LXX. Cette version revêt une importance capitale car elle était la Bible des premiers chrétiens et a exercé une influence considérable sur la théologie chrétienne primitive. L'importance de ces éditions critiques est multiple. Sur le plan de la précision textuelle, elles garantissent aux traducteurs, aux exégètes et aux théologiens un accès aux textes les plus fiables possibles, réduisant ainsi le risque d'interprétations fondées sur des lectures erronées ou secondaires. Sur le plan historique, elles permettent de comprendre l'évolution et la transmission des textes bibliques à travers les siècles, mettant en lumière la richesse et la complexité de la tradition manuscrite. Elles

ouvrent également des perspectives fascinantes sur l'histoire des communautés qui ont produit, conservé et transmis ces textes sacrés. En définitive, les éditions critiques ne sont pas seulement des outils techniques réservés à une élite académique. Elles sont le fondement sur lequel repose toute lecture sérieuse, toute traduction rigoureuse et toute réflexion théologique approfondie des Écritures. Elles incarnent l'effort constant de l'humanité pour se rapprocher du message originel contenu dans les textes sacrés, et témoignent du respect profond que la tradition intellectuelle et spirituelle porte à la Parole transmise.

Les Éditions Critiques

Les éditions critiques des textes originaux de la Bible sont des versions savantes des manuscrits bibliques qui visent à reconstituer le texte le plus proche possible de l'original. Voici quelques éléments clés sur ces éditions :

Objectifs

Restitution du Texte : L'objectif principal est de reconstituer le texte le plus fidèle aux manuscrits originaux.

Analyse des Variantes : Elles analysent les différentes variantes textuelles trouvées dans les manuscrits anciens.

Notes Critiques : Incluent des notes critiques qui expliquent les choix textuels et les différences entre les manuscrits.

Méthodologie

Collation des Manuscrits : Elles se basent sur l'examen et la comparaison de nombreux manuscrits anciens.

Évaluation des Variantes : Les chercheurs évaluent les variantes pour déterminer les lectures les plus probables.

Apparat Critique : Inclut un appareil critique détaillé, listant les variantes et les sources manuscrites.

Exemples d'Éditions Critiques

Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) : Une édition critique de la Bible hébraïque basée sur le Codex de Leningrad.

Nestle-Aland (NA) : Une édition critique du Nouveau Testament grec, très utilisée dans les études bibliques.

Septuaginta (LXX) : Édition critique de la Septante, la version grecque de l'Ancien Testament.

Importance

Précision Textuelle : Elles sont essentielles pour les chercheurs, les théologiens, et les traducteurs, assurant la précision des traductions et des études.

Compréhension Historique : Aident à comprendre l'évolution et la transmission des textes bibliques à travers les siècles.

Les éditions critiques sont donc des outils indispensables pour une étude rigoureuse et approfondie des textes bibliques.

LEXIQUE

Le codex — Le codex est un livre manuscrit composé de feuilles reliées sur un côté, précurseur du livre moderne. Apparu au 1er siècle après J.-C., il a été largement adopté par les premiers chrétiens pour transmettre les Écritures. Plus pratique et durable que le rouleau, il a favorisé la diffusion des textes religieux et littéraires. Parmi les exemples les plus célèbres figurent le Codex Sinaiticus, le Codex Vaticanus et le Codex Alexandrinus, manuscrits essentiels pour la critique textuelle de la Bible.

INF048 · <https://www.schilo.org/inf048-le-codex/>

Les différentes bibles — Il n'existe pas plusieurs Bibles mais différentes traductions des mêmes textes sources grecs et hébreux. L'évolution du langage nécessite des révisions régulières. Les catholiques incluent 7 livres deutérocanoniques absents du canon protestant. La traduction du 'Monde Nouveau' des Témoins de Jéhovah est critiquée pour ses choix orientés théologiquement.

INF012 · <https://www.schilo.org/inf012-les-differentes-bibles/>

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE

INF066 - Le rouleau d'Ésaïe
<https://www.schilo.org/inf066-le-rouleau-desaie/>

ÉTUDE SUIVANTE

INF068 - La Vulgate
<https://www.schilo.org/inf068-la-vulgate/>

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : <https://www.schilo.org/inf067-les-editions-critiques/>, exportée le 28/10/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.